

Table of contents

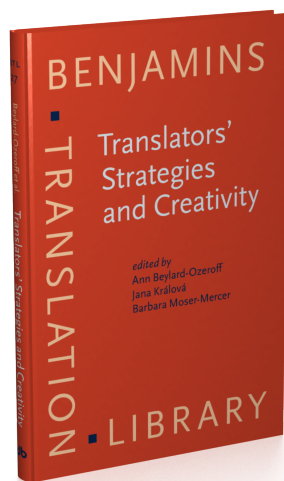
 <https://doi.org/10.1075/btl.27.toc>

Pages v–x of

**Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers
from the 9th International Conference on Translation and
Interpreting, Prague, September 1995 . In honor of Jiří
Levý and Anton Popovič**

**Edited by Ann Beylard-Ozeroff, Jana Králová and Barbara
Moser-Mercer**

[Benjamins Translation Library, 27] 1998. xiv, 230 pp.



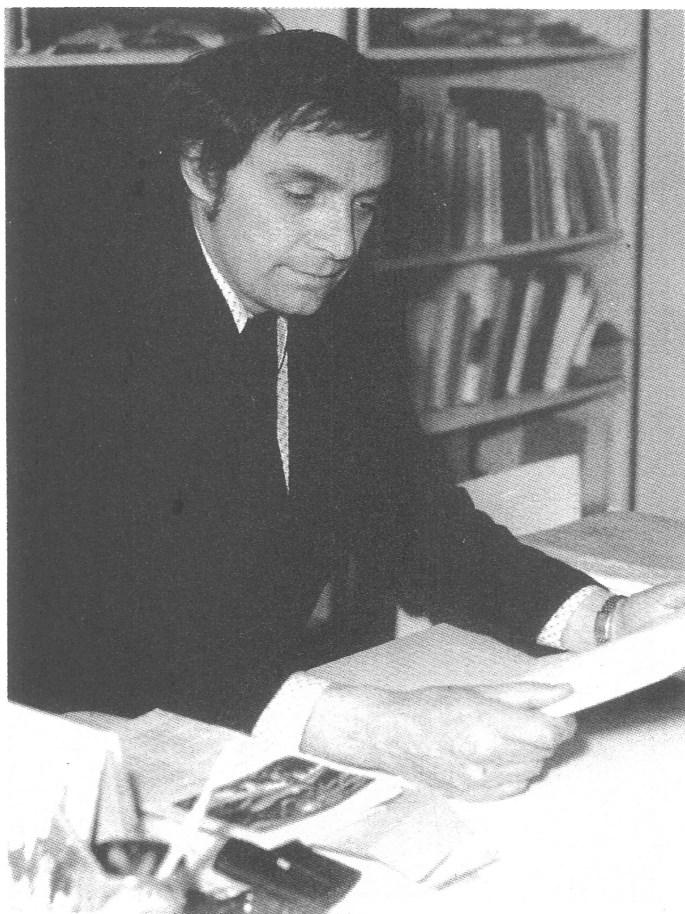
© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Jiří Levý



Anton Popovič

Table of Contents

Introduction	xi
Translational Interpretation as Prerequisite for Creativity	
Translational Interpretation: A Complex Strategic Game <i>Raymond Van Den Broeck</i>	1
Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing <i>Frederic Chaume Varela</i>	15
Translating Advertisements and Creativity <i>Geneviève Quillard</i>	23
Die Autorübersetzung: Ein Schritt über die Grenze <i>Zbyněk Fišer</i>	33
Kultureller Kontext und verschiedene Strategien bei der Übersetzung von Vladimir Tendriakovs „ <i>Noč' posle vypuska</i> “ <i>Carola Jürchott</i>	41
Period Norms in Translation (Past and Present)	
Translation Norms: Do they really exist? <i>Ewald Osers</i>	53
Orientalism in Translation <i>Ovidio Carbonell Cortés</i>	63
Sherlock Holmes in Early Twentieth Century China (1896-1916) - Popular Fiction as an Educational Tool <i>Eva Hung</i>	71

Creativity as a Major Driving Force in the Eighteenth-Century Russian "Translation" of <i>Till Eulenspiegel</i> <i>Marcia Morris</i>	81
Abhängigkeit der Übertragung der Realien von zeitgemäßen Übersetzungskonventionen <i>Dušan Tellingier</i>	87
Influence of Translation Strategies on Target-System Norms	
Literalness as an Overall Strategy for Translating Advertisements in the Czech Republic <i>Zuzana Jettmarová</i>	97
Shakespeare Translations in South Africa: A History <i>Alet Kruger</i>	107
Lives of Henri Albert, Nietzschean Translator <i>Anthony Pym</i>	117
Translators' Creativity vs. Linguistic and Contextual Constraints	
Translators' Creativity versus Sociolinguistic Constraints <i>Eugene A. Nida</i>	127
Linguistic and Communicative Constraints on Borrowing and Literal Translation <i>Vladimir Ivir</i>	137
Developing Translation/Interpretation Strategies and Creativity	
In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity <i>Laura Gran</i>	145
Quality of Interpreting - a Binding or a Liberating Factor ? <i>Ivana Čeňková</i>	163
Interpreting Strategies and Creativity <i>Alessandra Riccardi</i>	171
Consecutive Interpreting as a Decision Process <i>Bistra Alexieva</i>	181

Degree of Text Awareness in Professional vs. Non-Professional Translators <i>Kerstin Jonasson</i>	189
Creative Problem-Solving and Translator Training <i>Rosemary Mackenzie</i>	201
Towards a Model of Strategies and Techniques for Teaching Translation <i>Maria Piotrowska</i>	207
A Need for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation into a Foreign Language <i>Silvia Roiss and Joanna Weatherby</i>	213
Author Index	223
Subject Index	229

